



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

۲۴۹۰۶
۱۳۹۶ / ۳ / ۲۴

« بسمه تعالی »

وزارت امور اقتصادی و دارایی

دراجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان » که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ چهارم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۶/۲/۱۳ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۱۷/۱۳۷۱۵ مورخ ۱۳۹۶/۲/۳۰ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

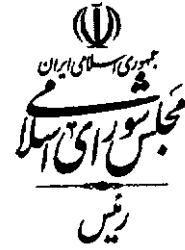
با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۸) موافقتنامه می باشد.

حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لح دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقیهای بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت ارتباطات و اطلاع رسانی دفتر رئیس جمهور - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۶/۲/۳۱

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۶ / ۱۳ / ۱۳۵۶
تاریخ ثبت:	۹۶ - ۳ - ۷
ساعت ورود:	کد پرونده:



پست

شماره: ۲۱۷/۱۴۷۱۵
تاریخ: ۱۳۹۶/۲/۳۰
پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۲۵۰۷/۱۶۲۲۴ مورخ ۱۳۹۵/۲/۱۳ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
لهستان که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود،
با تصویب در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۹۶/۲/۴ و تأیید شورای محترم
نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌گردد.

الله
علی لاریجانی

دفترخانه مرکزی ریاست جمهوری
شماره: ۲۲۰۳۶
۱۳۶۶۹۲۳۰



پیش

شماره: ۱۱۳/۱۴۶۱۵

تاریخ: ۱۳۹۶/۱۲/۳۰

پیت:

قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان مشتمل بر یک مقدمه و هشت ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول مفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند،
با ابراز تمایل به گسترش روابط دوجانبه به صورت پایدار و بلند مدت،
با اعتقاد به ضرورت ایجاد همکاری‌های مؤثر و درازمدت در راستای
منافع کشور طرفهای متعاقد،
با اقدام طبق حقوق بین‌الملل لازم‌الاجراء برای طرفهای متعاقد،
با در نظر گرفتن مقررات موافقتنامه‌های بین‌المللی الزام‌آور برای طرفهای
متعاقد در زمینه همکاری‌های اقتصادی،
با توجه به عضویت جمهوری لهستان در اتحادیه اروپا،
با تأکید بر علاقمندی خود جهت تقویت همکاری‌های دوجانبه،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد از توسعه همکاری‌های اقتصادی سودمند دوجانبه در همه زمینه‌ها و بخشهای اقتصادی براساس برابری و منافع متقابل و طبق قوانین ملی حاکم در کشور طرفهای متعاقد حمایت می‌کنند.

ماده ۲-

۱- اجرای ماده (۱) به ویژه به شرح زیر خواهد بود:

(۱) همکاری‌های انجام شده به موجب این موافقتنامه از جمله شامل

زمینه‌های زیر خواهد بود:

الف) صنعت

ب) مهندسی برق و حرارت

پ) سوخت

ت) معدن

ث) حمل و نقل

ج) کشاورزی

چ) گردشگری

ح) بنگاههای اقتصادی کوچک و متوسط

خ) تأمین مالی پروژه‌های اقتصادی

د) حفاظت از محیط زیست

ذ) ساخت و ساز با تأکید ویژه بر روی سازه‌های کارآمد انرژی

(۲) همکاری در زمینه صدور گواهی و استانداردسازی؛

(۳) توسعه خدمات مشاوره‌ای، حقوقی، بانکی و فنی از جمله مواردی که

منجر به اجرای طرح‌های سرمایه‌گذاری در قلمرو کشور طرفهای متعاقد می‌شود؛

(۴) آغاز و پشتیبانی از اشکال متعدد ارتباطی، تبادل نیروهای کارشناسی

و فنی، همکاری در زمینه انتقال فناوری‌های مرتبط با حفاظت از محیط زیست،

همکاری علمی و تبادل کارکنان، آموزش، شرکت در بازارهای مکاره و

نمایشگاههای تجاری، تبادل هیأت‌های اقتصادی، رویدادهای تبلیغی و سایر

تعمهات مربوط به همکاری در زمینه‌های اقتصادی و گردشگری؛

(۵) ترغیب ارتباط دوجانبه میان شرکتهای طرفهای متعاقد از جمله بنگاههای اقتصادی کوچک و متوسط.

۲- به منظور اجرای همکاریهای اقتصادی موضوع این موافقتنامه، طرفهای متعاقد، بخش خصوصی و مؤسسات متخصص ذی ربط کشور خود را تشویق خواهند نمود تا امکان اجرای پروژههای همکاری اقتصادی را در زمینههای مختلف مورد بررسی قرار دهند.

ماده ۳-

۱- مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد تأسیس دفاتر نمایندگی، شعبهها یا واحدهای ترغیبکننده فعالیتهای اقتصادی کشور طرف دیگر را تشویق خواهند نمود.

۲- قواعد تأسیس و نحوه انجام فعالیتهای دفاتر نمایندگی، شعبهها و سایر واحدهای ترغیبکننده فعالیتهای اقتصادی، بر اساس قوانین لازم الاجرای کشور طرف متعاقدی می باشد که در قلمرو آن، مؤسسات مذکور فعالیت اقتصادی را انجام می دهند.

ماده ۴- به منظور تسهیل همکاریهای اقتصادی، مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد، طبق قانون داخلی مربوط خود، نسبت به تبادل اطلاعات زیر اقدام خواهند نمود:

۱- قوانین حاکم بر شرایط انجام فعالیت اقتصادی، سرمایه گذاریها، استانداردهای سازی و صدور گواهی، شرایط اعطای امتیازها، گواهینامهها و مجوزها، حمایت از حقوق مالکیت صنعتی و فکری و حق التألیف و حقوق ناشی از آن و سایر زمینههای مبتنی بر علایق دو جانبه؛

۲- انجام اقداماتی که منجر به ایجاد روابط بین شرکای اقتصادی بالقوه می شود، از جمله اطلاعات مربوط به برگزاری بازارهای مکاره و نمایشگاهها و هیأتهای اقتصادی؛

۳- پروژههای مورد علاقه جهت ایجاد ارتباط در زمینههای علمی و فناوری، ترغیب انتقال دانش، تجربیات و فناوری در حوزههای حفاظت از

محیط زیست از طریق برگزاری فراممایی (کنفرانس) ها، هم اندیشی (سمینار) ها و نشستهای رو در روی تجاری
ماده ۵-

۱- طرفهای متعاقد به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه، کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی را که از این پس «کمیسیون» نامیده می شود، تشکیل خواهند داد.

۲- وظایف کمیسیون به ویژه شامل موارد زیر می باشد:

(۱) پیگیری اجرای مفاد این موافقتنامه؛

(۲) بازرنگری و ارزیابی دوره ای همکاریهای اقتصادی؛

(۳) ارائه پیشنهادهایی با هدف توسعه بیشتر همکاریهای اقتصادی؛

(۴) شناسایی مشکلاتی که مانع توسعه همکاریهای اقتصادی می شود و

پیشنهاد اقدامات مناسب برای رفع موانع مزبور؛

(۵) گفتگو و مذاکره در خصوص موضوعات بحث برانگیز مربوط به

اجراء و تفسیر این موافقتنامه

۳- کمیسیون شامل بخشهای ایرانی و لهستانی خواهد بود که بر اساس همترازی تأسیس خواهد شد. رؤسای بخشهای ملی این کمیسیون، وزیر امور اقتصادی کشور طرفهای متعاقد می باشد. هر یک از این رؤسا، معاون، دبیر و سایر اعضای بخش خود را تعیین می نماید. هر بخش می تواند در صورت ضرورت، از کارشناسان و مشاوران برای شرکت در جلسات کمیسیون دعوت به عمل آورد.

۴- گروههای کاری زیر می تواند در چهارچوب کمیسیون تشکیل شود:

(۱) گروههای کاری دائمی برای همکاری در بخشهای منتخب اقتصادی،

(۲) گروههای کارشناسی عملیاتی موقتی جهت بررسی موضوعات

خاص در حوزه همکاریهای اقتصادی

۵- کمیسیون در تاریخهای مورد توافق وزرای امور اقتصادی کشور

طرفهای متعاقد به تناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان

تشکیل جلسه خواهد داد.

- ۶- هر طرف متعاهد هزینه‌های مربوط به هیأت‌های خود که در جلسات کمیسیون حضور می‌یابند را پرداخت خواهد نمود.
- ۷- تشریفات (پروتکل‌های) نشست کمیسیون به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی تنظیم خواهد شد و توسط رؤسای بخش‌های ذی‌ربط امضاء می‌گردد. این تشریفات (پروتکل‌ها) حاوی تصمیم‌هایی خواهد بود که در نشست کمیسیون اتخاذ می‌شود.
- ۸- کمیسیون آیین کار خود را تعیین خواهد نمود.

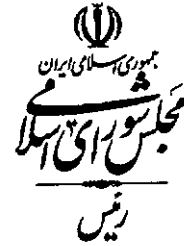
ماده ۶-

- ۱- مفاد این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات ناشی از موافقتنامه‌های بین‌المللی که جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان عضو آنها هستند، یا حقوق و تعهدات ناشی از عضویت آنها در سازمان‌های بین‌المللی وارد نخواهد کرد.
- ۲- این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات ناشی از عضویت جمهوری لهستان در اتحادیه اروپا وارد نخواهد کرد.

ماده ۷- طرف‌های متعاهد، کلیه اختلافات ناشی از اجراء و یا تفسیر مفاد این موافقتنامه را از طریق مذاکره و مشورت حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۸-

- ۱- این موافقتنامه طبق قانون داخلی طرف‌های متعاهد، به تصویب می‌رسد. این امر از طریق تبادل یادداشت کتبی رسمیت خواهد یافت. این موافقتنامه از روز دریافت آخرین یادداشت لازم‌الاجراء می‌گردد.
- ۲- این موافقتنامه برای یک دوره زمانی نامحدود منعقد گردیده است. این موافقتنامه می‌تواند از طریق اطلاعیه کتبی هر یک از طرف‌های متعاهد فسخ گردد. در این صورت، این موافقتنامه شش‌ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت مبنی بر فسخ، خاتمه خواهد یافت.
- ۳- بنا بر درخواست هریک از طرف‌های متعاهد، این موافقتنامه می‌تواند بر اساس رضایت متقابل کتبی اصلاح و یا تکمیل گردد.



پست

شماره: ۱۱۷/۱۴۷۱۵
تاریخ: ۱۳۹۶/۷/۲۰
پست:

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که به نحو مقتضی از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند، این موافقتنامه را امضاء نمودند. این موافقتنامه شامل یک مقدمه و هشت ماده در تهران و در تاریخ ۴ مهر ماه ۱۳۹۴ هجری شمسی مطابق با ۲۶ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی امضاء گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری لهستان
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و هشت ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ چهارم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۶/۲/۱۳ به تأیید شورای نگهبان رسید. ب.

د
علی لاریجانی